

Sepher Echah (Lamentations)

Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5th month) - Lam 1 - 5

אֶחָדָּהּ יְשִׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָהּ
:אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ Lam1:1

אֶחָדָּהּ יְשִׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָהּ
כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרְתִי בַמְדִינוֹת הַיְתָהּ לְמַסִּים

1. 'eykah yash'bah badad ha`ir rabathi `am hay'thah k'al'manah rabathi bagoyim sarathi bam'dinoth hay'thah lamas.

Lam1:1 How lonely sits the city that was full of people!
She has become like a widow who was once great among the nations!
She who was a princess among the provinces has become a tribute-prayer!

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ἰσραὴλ
καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ἰερεμίας κλαίων
καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρόνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ εἶπεν

Kai egeneto meta to aichmalōtisthēnai ton Israēl
And it came to pass after [was taken captive Israel],
kai Ierousalēm erēmōthēnai ekathisen Ieremias klaiōn
and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,
kai ethrēnēsen ton thrēnon touton epi Ierousalēm kai eipen
and he wailed this lamentation over Jerusalem, and he said,

<1:1> Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν;
ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.

1 Pōs ekathisen monē hē polis hē peplēthymmenē laōn?
How does sit alone the city being filled with peoples;
egenēthē hōs chēra peplēthymmenē en ethnesin,
she became as a widow, becoming filled among the nations;
archousa en chōrais egenēthē eis phoron.
ruling in the regions, she became for tribute.

אֶחָדָּהּ יְשִׁבָה בְּדָד הָעִיר רַבָּתִי עִם הַיְתָהּ
:אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ אֶחָדָּהּ Lam1:2

בְּכֹו תִבְכֶּה בְּלֵילָהּ וְדַמְעֹתָהּ עַל לְחֵיָהּ אֵין-לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל-אֹהֲבֶיהָ כָּל-רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָּהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים: ם

2. bako thib'keh balay'lah w'dim'`athah `al lecheyah 'eyn-lah m'nachem mikal-'ohabeyah kal-re`eyah bag'du bah hayu lah l'oy'bim.

Lam1:2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks;
she has none to comfort her among all her lovers.
All her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

<2> Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς,

καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν·
πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

2 Klaiouσα eklausen en nykti, kai ta dakrua autēs epi tōn siagonōn autēs,

In weeping, she wept in the night, and her tears are upon her cheeks,

kai ouch hyparchei ho parakalōn autēn apo pantōn tōn agapōntōn autēn;

and no one existed comforting her from all of the ones loving her.

pantes hoi philountes autēn ēthetēsan en autē, egenonto autē eis echthrous.

All the ones being fond of her discarded her, they became to her for enemies.

מַצְרִיִּם אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים
:מַצְרִיִּם אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים אֶתְּרִיבִּים

גַּבְלָתָהּ יְהוּדָה מֵעַנִּי וּמֵרֵב עַבְדָּהּ הִיא יִשְׁבָּה בַּגּוֹיִם
לֹא מִצְרָאָה מְנוּחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשְׁיִגְוָהּ בֵּין הַמְצָרִים: ׀

3. gal'thah Yahudah me`oni umerob `abodah hi' yash'bah bagoyim
lo' mats'ah manoach kal-rod'pheyah hisiguah beyn ham'tsarim.

Lam1:3 Yahudah has went captive from affliction and from great slavery;

She dwells among the nations, but she has found no rest;

all her pursuers have overtaken her between the straits.

<3> Μετωκίσθη ἡ Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς·
ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν·

πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνα μέσον τῶν θλιβόντων.

3 Metōkisthē hē Ioudaia apo tapeinōseōs autēs

Judea was displaced because of her humiliation,

kai apo plēthous douleias autēs;

and because of the multitude of her servitude.

ekathisen en ethnesin, ouch heuren anapausin;

She stays among the nations, she did not find rest.

pantes hoi katadiōkontes autēn katelabon autēn ana meson tōn thlibontōn.

All the ones pursuing her overtook her in the midst of the ones afflicting.

דְּרֹכֵי צִיּוֹן אֶבְלוֹת מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין
:כִּהְנִיחָהּ נֶאֱגָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נִוְגוֹת וְהִיא מַר־לָהּ: ׀

דְּרֹכֵי צִיּוֹן אֶבְלוֹת מִבְּלִי בָּאִי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמְמִין
:כִּהְנִיחָהּ נֶאֱגָחִים בְּתוֹלְתֶיהָ נִוְגוֹת וְהִיא מַר־לָהּ: ׀

4. dar'key Tsion 'abeloth mib'li ba'ey mo`ed

kal-sh`areyah shomemin kohaneyah ne'enachim b'thulotheyah nugoth w'hi' mar-lah.

Lam1:4 The roads of Tsion are in mourning without any going to the appointed feasts.

All her gates are desolate; her priests are groaning, her virgins are afflicted,

and she is bitterness in her.

<4> Ὅδοι Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ·
πάσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν,
αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

4 Hodoi Siōn penthousin para to mē einai

The ways of Zion mourn by reason of there not being
erchomenous en heortē;

ones coming to the holiday feast.

pasai hai pylai autēs ēphanismenai, hoi hiereis autēs anastenazousin,

All her gates have been obliterated. Her priests are groaning,

hai parthenoi autēs agomenai, kai autē pikrainomenē en heautē.

her virgins are being led captive, and she is being embittered in herself.

לֹא אֵינָהּ מְשֻׁבֶּה לְחַגֵּי יְהוָה כִּי הִיא מְשֻׁבֶּה לְחַגֵּי יְהוָה
:לֹא אֵינָהּ מְשֻׁבֶּה לְחַגֵּי יְהוָה כִּי הִיא מְשֻׁבֶּה לְחַגֵּי יְהוָה

הָיָה צָרָהּ לְרֵאשִׁית אֲבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם כִּי-יְהוָה הוֹגָה עַל
רַב-פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלָיָהּ הִלְכוּ שְׁבִי לְפָנֶי-צָר: ם

5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu

ki-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.

Lam1:5 Her adversaries have become chief, Her enemies prosper;
for אֲרָאָה has afflicted her for the multitude of her transgressions;
her little ones have gone away as captives before the adversary.

<5> Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνούσαν,
ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς·
τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

5 Egenonto hoi thlibontes autēn eis kephalēn, kai hoi echthroī autēs euthēnousan,
became The ones afflicting her the head, and her enemies are straightened;

hoti kyrios etapeinōsen autēn epi to plēthos tōn asebeiōn autēs;
for YHWH humbled her over the multitude of her impieties.

ta nēpia autēs eporeuthēsan en aichmalōsiā kata prosōpon thlibontos.
Her infants went into captivity in front of the one afflicting.

וַיֵּצֵא מִן-בֵּית-צִיּוֹן כָּל-הַדָּרָה הָיָה שָׁרָהּ כְּאֵילִים
:וַיֵּצֵא מִן-בֵּית-צִיּוֹן כָּל-הַדָּרָה הָיָה שָׁרָהּ כְּאֵילִים

לֹא-מָצְאוּ מְרֻעָה וַיֵּלְכוּ בְּלֹא-כֹחַ לְפָנֵי רוֹדְף: ם

6. wayetse' min-bath-Tsion kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir'`eh
wayel'ku b'lo'-koach liph'ney rodeph.

Lam1:6 All her majesty has departed from the daughter of Tsion;
her princes have become like deer that have found no pasture;
and they have fled without strength before the pursuer.

<6> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς·
ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν
καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

6 Kai exēlthen ek thygatros Siōn pasa hē euprepeia autēs;
And went forth from the daughter of Zion all her beauty.

egenonto hoi archontes autēs hōs krioi ouch heuriskontes nomēn
became Her rulers as rams not finding pasture,

kai eporeuonto en ouk ischui kata prosōpon diōkontos.
and going with no strength in front of the one pursuing.

אָפּוֹרֵעוּנְטוֹ עִן אוּק יִשְׁחִי כַּתָּא פְּרוֹסוֹפּוֹן דִּיּוֹכּוֹנְטוֹס.
אָפּוֹרֵעוּנְטוֹ עִן אוּק יִשְׁחִי כַּתָּא פְּרוֹסוֹפּוֹן דִּיּוֹכּוֹנְטוֹס
זָזְכְּרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוֹדֶיהָ כֹּל מִחֲמֻדֶיהָ
אֲשֶׁר הָיוּ מִיְמֵי קֶדֶם בְּנִפְלַעַת עֲמָהּ בְּיַד-צָר
וְאֵין עֹזֵר לָהּ רְאוּיָהּ צָרִים שְׁחָקוּ עַל מִשְׁבֶּתָהּ: ם

7. zak'rah Y'rushalam y'mey `an'yah um'rudeyah kol machamudeyah
'asher hayu mimey qedem bin'phol `amah b'yad-tsar
w'eyn `ozet lah ra'uah tsarim sachaqu `al mish'bateah.

Lam1:7 In the days of her affliction and her wanderings Yerushalam remembers
all her precious things that were from the days of old, when her people fell
into the hand of the adversary and no one helped her.
The adversaries saw her, they mocked at her ruin.

<7> Ἐμνήσθη Ἰερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς,
πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῆ,
ιδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς.

7 Emnēsthē Ierousalēm hēmerōn tapeinōseōs autēs kai apōsmōn autēs,
Jerusalem remembered the days of her humiliation, and her repulsions.
panta ta epithymēmata autēs, hosa ēn ex hēmerōn archaiōn,
All her desirable things, as many as were from days ancient
en tō pesein ton laon autēs eis cheiras thlibontos
during the falling of her people into the hands of the one afflicting,
kai ouk ēn ho boēthōn autē,
and there was no one helping her.
idontes hoi echthroi autēs egelasan epi metoikesiā autēs.
Seeing, her enemies laughed upon her displacement.

אָפּוֹרֵעוּנְטוֹ עִן אוּק יִשְׁחִי כַּתָּא פְּרוֹסוֹפּוֹן דִּיּוֹכּוֹנְטוֹס
אָפּוֹרֵעוּנְטוֹ עִן אוּק יִשְׁחִי כַּתָּא פְּרוֹסוֹפּוֹן דִּיּוֹכּוֹנְטוֹס
חַחֲטָא חַחֲטָא יְרוּשָׁלַם עַל-כֵּן לְנִידָהּ הַיְתָהּ כֹּל-מִכְבֻּדֶיהָ
הַזִּילוּהָ כִּי-רְאוּ עֲרוֹתָהּ גַם-הִיא נֶאֱנָחָה וַתִּשָּׁב אַחֲזָר: ם

8. chet' chat'ah Y'rushalam `al-ken l'nidah hayathah kal-m'kab'deyah hiziluah
ki-ra'u `er'wathah gam-hi' ne'en'chah watashab 'achor.

Lam1:8 Yerushalam sinned greatly, Therefore she has become defiled; all who honored her
despise her because they have seen her nakedness; even she groans and turns backward.

<8> Ἀμαρτίαν ἤμαρτεν Ἰερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο·
πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτήν ἐταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,
καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.

8 Hamartian hēmartēn Ierousalēm, dia touto eis salon egeneto;
 a sin sinned Jerusalem; on account of this for tossing about she became.
 pantes hoi doxazontes autēn etapeinōsan autēn, eidon gar tēn aschēmosynēn autēs,
 All the ones glorifying her humbled her, for they beheld her indecency.
 kai ge autē stenazousa kai apestraphē opisō.
 And indeed she is moaning herself and turns to the rear.

ט טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותהרד פלאים אין
 מנחם לה ראה יהוה את-עניי כי הגדיל אויב: ם

9. tum'athah b'shuleyah lo' zak'rah 'acharithah watered p'la'im
 'eyn m'nachem lah r'eh Yahúwah 'eth-`an'yi ki hig'dil 'oyeb.

Lam1:9 Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her end
 and has gone astonishingly; she has no comforter.

See, O אָיָהּ, my affliction, for the enemy has magnified himself!

9> Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς·
 καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
 ἰδέ, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.

9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, ouk emnēsthē eschata autēs;
 Her uncleanness is before her feet, she did not remember her end,
 kai katebibasen hyperogka, ouk estin ho parakalōn autēn;
 and she brought down enormously. There is no comforting her.

ide, kyrie, tēn tapeinōsin mou, hoti emegalynthē echthros.

Behold O YHWH my humiliation, for was magnified the enemy!

י ידו פֶּרֶשׁ צָר עַל כָּל-מַחְמַדֶּיהָ כִּי-רָאָתָהּ גּוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
 אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לֹא-יָבֹאוּ בִּקְהָל לָךְ: ם

10. yado paras tsar `al kal-machamadeyah ki-ra'athah goyim ba'u miq'dashah
 'asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.

Lam1:10 The adversary has stretched out his hand over all her precious things,
 for she has seen the nations enter her sanctuary,
 whom You commanded that they should not enter into Your congregation.

10> Χείρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς·
 εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς,
 ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs;
 his hand spread forth The one afflicting upon all the desirable things of hers.

eidon gar ethnē eiselthonta eis to hagiaσμα autēs,

For she saw nations entering into her sanctuary –

ha eneteilō mē eiselthein auta eis ekklēsiān sou.

the ones which I charged not to enter them into your assembly.

לַיְהוָה אֲנִי מְבַקְשִׁים לֶחֶם נַתְּנוּ מִחַמּוֹתֵיהֶם בְּאֹכֶל
לְהַשִּׁיב נַפְשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הִיִּיתִי זוֹלֵלָה: ם

11. kal-`amah ne'enchim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem
b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah ki hayithi zolelah.

Lam1:11 All her people sign, from seeking bread; they have given their precious things
for food to revive the soul. See, O אָאָאָ, and look, for I am despised.

<11> Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν·
ιδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθην ἡτιμωμένη.

11 Pas ho laos autēs katastenazontes, zētountes arton,
All her people are groaning seeking bread.

edōkan ta epithymēmata autēs en brōsei tou epistrepsai psychēn;
They gave the desirable things of her's for food to restore their soul.
ide, kyrie, kai epiblepson, hoti egenēthēn ētimōmenē.
Behold, O YHWH, and look upon! for she became as one being disgraced.

יֵב לֹא אֲלִיכֶם כָּל-עֲבָרֵי דְרַךְ הַבֵּיטוּ וְרְאוּ אִם-יֵשׁ מִכְאוֹב
כְּמִכְאוֹבִי אֲשֶׁר עוֹלֵל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חָרוֹן אַפָּי: ם

12. lo' `aleykem kal-`ob'rey derek habitu ur'u `im-yesh mak'ob k'mak'obi
'asher `olal li `asher hogah Yahúwah b'yom charon `apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like
my pain which is done to me, which אָאָאָ has afflicted on the day of His fierce anger.

<12> Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·
φθειγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.

12 Ou pros hymas pantes hoi paraporeuomenoi hodon;
the ones to you All coming near in the way

epistrepsate kai idete ei estin algos kata to algos mou, ho egenēthē;
turn and see if there is a pain as my pain which happened to me.
phthegxamenos en emoi etapeinōsen me kyrios en hēmerā orgēs thymou autou.
The one uttering a sound to me humbled me – YHWH in a day of anger of his rage.

יִגְמָרוּם שְׁלַח-אֵשׁ בְּעֵצְמוֹתַי וַיְהִי-הֵנָּה פָּרַשׁ רִשְׁתָּ לְהַגְלִי
הַשִּׁיבֵנִי אַחֲזֹר נַתְּנִי שְׁמֵמָה כָּל-הַיּוֹם הַזֶּה: ם

13. **mimarom shalach-‘esh b’`ats’mothay wayir’denah paras resheth l’rag’lay heshibani ‘achor n’thanani shomemah kal-hayom dawah.**

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, and it prevailed over them.
He has spread a net for my feet; He has turned me back;
He has made me desolate, faint all the day.

<13> Ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·
διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,
ἔδωκέν με ἡφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην.

13 Ex huuous autou apesteilen pyr, en tois osteois mou katēgagen auto;

From out of his height he sent fire in my bones, and he led it down.

diepetasen diktuon tois posin mou, apestrepsen me eis ta opisō,

He opened and spread out a net for my feet. He turned me to the rear.

edōken me ēphanismenēn, holēn tēn hēmeran odynōmenēn.

He appointed me for being removed from view; an entire day for grieving.

לְעַלְיוֹתָי אֶשְׁרָפְתָּ אֶת־עַצְמוֹתַי בְּאֵשׁ וְיָרַדְתָּ אֹתָהּ
:מִלְּעַלְיוֹתַי אֶת־רְגְלֵי אֶת־פְּתָלֵי אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי
יָד נִשְׁקָד עַל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׁתַּדָּגוּ עָלַי צַוְאֵרֵי הַכְּשִׁיל
כַּחֲסֵי נִתְנָנִי אֲדָנִי בְיָדַי לֹא־אֹכֵל קוּם: ׀

14. **nis’qad `ol p’sha`ay b’yado yis’tar’gu `alu `al-tsauc’ri hik’shil kochi n’thanani ‘Adonay bidey lo’-‘ukal qum.**

Lam1:14 The yoke of my transgressions is bound; by His hand they are knit together.
They rise upon my neck; He has made my strength fail.
My Adon (Master) has given me into their hands; I am not able to rise up.

<14> Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου· ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν,
ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου· ἡσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου,
ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι.

14 Egrēgorēthē epi ta asebēmata mou; en chersin mou

He was vigilant concerning my acts of impiety; in my hands

syneplakēsān, anebēsan epi ton trachēlon mou; ēsthenēsen hē ischys mou,

they are closely joined; they ascended unto my neck. is weakened My strength,

hoti edōken kyrios en chersin mou odynas, ou dynēsomai stēnai.

for YHWH put in my hands griefs; I shall not be able to stand.

אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי 15
:אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי אֶת־עַלְיוֹתַי
טו סֶלָה כָּל־אֲבִירַי אֲדָנִי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לְשִׁבּוֹר
בַּחֲוָרַי גַּת דָּרָךְ אֲדָנִי לְבַתּוּלַת בַּת־יְהוּדָה: ׀

15. **silah kal-‘abiray ‘Adonay b’qir’bi qara’ `alay mo`ed lish’bor bachuray gath darak ‘Adonay lib’t hulath bath-Yahudah.**

Lam1:15 My Adon has rejected all my strong men in my midst;
He has called a gathering against me to crush my young men;
As a winepress, My Adon has trodden the virgin daughter of Yahudah.

<15> Ἐξῆρην πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,
ἐκάλεσεν ἐπ’ ἐμέ καιρὸν τοῦ συντριῖσαι ἐκλεκτοὺς μου.
ληγὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω θυγατρὶ Ἰουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.

15 Exēren pantas tous ischyrous mou ho kyrrios ek mesou mou,
lifted away all my strong men YHWH from the midst of me.

ekalesen ep’ eme kairon tou syntripsai eklektous mou;
He called upon me a time to break my choice men.

lēnon epatēsen kyrrios parthenō thygatri Iouda, epi toutois egō klaiō.
the wine vat trod YHWH for the virgin daughter of Judah.

פּהָרַע־כַּחַד מִכָּל־עַמִּי אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי 16
:אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי

טז עַל־אֵלֶּה אָנִי בּוֹכֶיָה עֵינַי עֵינַי יוֹרְדָה מִיָּם כִּי־רָחַק
מִמֶּנִּי מְנַחֵם מְשִׁיב נְפֹשֵׁי הַיּוֹ בְּנֵי שׁוֹמְמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב: ׀

16. `al-`eleh `ani bokiah `eyni `eyni yor'dah mayim
ki-rachaq mimeni m'nachem meshib naph'shi hayu banay shomemim ki gabar `oyeb.

Lam1:16 For these things I weep; My eyes run down with water;
because far from me is a comforter, One who restores my soul.
My sons are desolate because the enemy has prevailed.

<16> Ὁ ὀφθαλμὸς μου κατήγαγεν ὕδωρ,
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφω ψυχὴν μου.
ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρὸς.

16 Ho ophthalmos mou katēgagen hydōr,
Over these things I weep; my eye led down water,
hoti emakrynthē ap’ emou ho parakalōn me, ho epistrophōn psychēn mou;
For far from me is the one comforting me, the one restoring my soul.

egenonto hoi huiοi mou ēphanismenoi, hoti ekrataiōthē ho echthros.
were sons My obliterated, for conquered the enemy.

שׁוֹמְמִים אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי 17
:אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי אֲבָרַח מִבְּרֵחַי מִכָּל־עַמִּי

יז פֶּרֶשָׁה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צָנָה יְהוָה לִיעֲקֹב
סְבִיבוֹ צָרָיו הִיָּתָה יְרוּשָׁלַם לְנֶפֶשָׁם: ׀

17. per'sah Tsion b'yadeyah `eyn m'nachem lah
tsiuah Yahúwah l'Ya`aqob s'bibayu tsarayu hay'thah Y'rushalam l'nidah beyneyhem.

Lam1:17 Tsion stretches out her hands; There is no one to comfort her;
אֲבָרַח has commanded concerning Yaaqob (Jacob) that the ones round about him
should be his adversaries; Yerushalam has become an unclean thing among them.

<17> Διεπέτασεν Σιών χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν.
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰακωβ, κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,
ἐγενήθη Ἰερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

17 Diepetasen Siōn cheiras autēs, ouk estin ho parakalōn autēn;
Zion opened and spread out her hands; there is no one comforting her.

eneteilato kyrios tō Iakōb, kyklō autou hoi thlibontes auton,
 YHWH gave charge to Jacob; round about him are the ones afflicting him.
 egenēthē Ierousalēm eis apokathēmenēn ana meson autōn.
 Jerusalem was as a woman sitting apart unclean in the midst of them.

יחצדיק הוא יהוה כי פיהו מריתי שמעו-נא כל-עמים
 וראו מכאבי בתולתי ובחורי הלכו בשבי: ס

18. tsadiq hu' Yahúwah ki phihu marithi shim`u-na' kal-`amim
 ur'u mak'obi b'thulothay ubachuray hal'ku bashebi.

Lam1:18 יחצדיק is righteous; for I have rebelled against His mouth; hear now, all peoples,
 and behold my pain; my virgins and my young men have gone into captivity.

<18> Δίκαιός ἐστὶν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.
 ἀκούσατε δὴ, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου·
 παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

18 Dikaios estin kyrios, hoti to stoma autou parepikrana.

just is YHWH for his mouth I greatly embittered.

akousate dē, pantēs hoi laoi, kai idete to algos mou;

Hear indeed all peoples, and behold my pain!

parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsiā.

My virgins and my young men were gone into captivity.

יט קראתי למאהבי המה רמוני כהני וזקני בעיר גועו
 כי בקשו אנכי למו וישבו את-נפשם: ס

19. qara'thi lam'ahabay hemah rimuni kohanay uz'qenay ba`ir gawa`u
 ki-biq'shu 'okel lamo w'yashibu 'eth-naph'sham.

Lam1:19 I called to my lovers, but they deceived me; my priests and my elders perished
 in the city while they sought food for them to bring back their life.

<19> Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελόγισαντό με·
 οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον,
 ὅτι ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὖρον.

19 Ekalesa tous erastas mou, autoi de parelogisanto me;

I called my lovers, but they misled me.

hoi hierais mou kai hoi presbyteroi mou en tē polei exelipon,

My priests and my elders in the city failed,

hoti ezētēsān brōsin autois, hina epistrepsōsin psychas autōn,

for they sought food for themselves, that they should restore their souls,

kai ouch heuron.

and found it not.

כַּרְאָה יִהְיֶה כִּי-צָר-לִי מֵעַי חָמַרְמָרוּ נִהְפָּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי
כִּי מָרוּ מְרִיתִי מִחוּץ שֶׁכְּלָה-חָרֵב בְּבַיִת כְּמֹת: ׀

**20. r'eh Yahúwah ki-tsar-li me`ay chamar`maru neh`pak libi b`qir`bi
ki maro marithi michuts shik`lah-chereb babayith kamaweth.**

Lam1:20 See, O **יהוה**, for I am distressed; my inward parts are greatly troubled;
my heart is overturned within me, for I have grievously rebelled.
In the street the sword slays; in the house it is like death.

〈20〉 Ἰδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου ἐταράχθη,
καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα·
ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὡσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ.

**20 Ide, kyrie, hoti thlibomai; hē koilia mou etarachthē,
Behold, O YHWH, for I am afflicted! My belly was disturbed,
kai hē kardia mou estraphē en emoi, hoti parapikrainousa parepi` kрана;
and my heart was turned within me; greatly embittering I was embittered.
exōthen ēteknōsen me machaira hōsper thanatos en oikō.
Outside made me childless the sword, as if a death in the house.**

כַּאֲשֶׁמְעוּ כִּי נִאֲנַחָה אָנֹכִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל-אִיבֵי שְׂמֵעוּ
רַעֲתֵי שְׂשׂוּ כִּי אֲתָה עֹשִׂיתָ הַבֵּאתָ יוֹם-קָרְאָתָ וַיְהִי כְּמוֹנִי: ׀

**21. sham`u ki ne`enachah `ani `eyn m`nachem li kal-`oy`bay sham`u ra`athi sasu
ki `atah `asiath hebe`ath yom-qara`ath w`yih`yu kamoni.**

Lam1:21 They have heard that I groan; There is no one to comfort me; all my enemies
have heard of my calamity; they are glad that You have done it. Oh, that You would bring
the day which You have proclaimed, that they may become like me.

〈21〉 Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με·
πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας·
ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.

**21 Akousate dē hoti stenazō egō, ouk estin ho parakalōn me;
Hear indeed! for I moan. There is not one comforting me.
pantes hoi echthroï mou ēkousan ta kaka mou
All my enemies heard the bad things concerning me,
kai echarēsan, hoti sy epoiēsas;
and they rejoice that you did it.
epēgages hēmeran, ekalesas kairon, kai egenonto homoioi emoi.
You brought on the day; you called the time, they became alike to me.**

כִּבְתָּבָא כָּל-רַעֲתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלָל לָמוּ כְּאֲשֶׁר עוֹלְלָתָ לִי

עַל כָּל־פְּשָׁעַי כִּי־רַבּוֹת אֲנַחֲתִי וְלִבִּי דָּוָה: פ

22. tabo' kal-ra`atham l'phaneyak w'`olel lamo ka'asher `olal'at li
`al kal-p'sha`ay ki-raboth 'an'chothay w'libi dauay.

Lam1:22 Let all their wickedness come before You; and do to them as You have done to me for all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.

<22> Εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοὶ μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

22 Eiselthoi pasa hē kakia autōn kata prosōpon sou, kai epiphyllison autois,
May enter all their evils before your face. And glean them!

hon tropon epoiēsan epiphyllida peri pan' tōn tōn hamartēmatōn mou,
in which manner they made a gleaning for all of my sins.

hoti polloi hoi stenagmoi mou, kai hē kardia mou lypeitai.
for are many my moanings, and my heart frets.